WE NEED:

* A metric to evaluate (to some extent) the syntactic similarity between the languages we are translating to and from
  + Perhaps categories of “difficulty” (i.e., difference in syntax structure between them and English)
* In order to make conclusions about a language’s grammar and its ability to convey writing style syntactically and lexically, we will need to train models for different authors for each language. If we notice a common trend amongst several authors for a given language, only then will we have grounds to make judgments.
* An individual model for each **translator** we are evaluating
  + Idea: these models attempt to associate a text in a certain language to a translator
  + Trained on texts translated by said translator and other texts in that language
    - Should the other texts also be translations?
* Also need separate models for each original **author** of the works we test the translators on
  + We need to be careful here to not train author models on texts that we test the translators on: maintain a distinct test set (from both types of models)
  + We should train these models on texts of different languages, which will allow us to attribute translated works to their original author
    - Another important detail: either pick a “neutral” translation done by someone *who we are not evaluating* or use an LLM to translate texts ourselves

Assumptions:

* The primary goal of a translator is to reflect semantics from the original text
  + We will therefore assume translations hold this property and we are not explicitly aiming to evaluate it
* A secondary goal is to convey the original author’s writing style
  + Therefore, we will observe qualities such as syntactic structure and lexical vocabulary
* We are not trying to evaluate the quality of translations on a semantic metric (primary goal). Rather, we are determining their capability to convey the *writing style* (i.e., syntax, vocabulary) of the original text.

Introduction:

* Demonstrate different writing styles (levels of expressiveness/syntactic structure)
* Mention that translators primarily aim to convey semantics, but also try to maintain the original author’s writing style through their works
  + We are evaluating how well they do this